**Эрнест Шоссон**

**Quatre poèmes de Bouchor –**

**Четыре стихотворения Бушора**

Для голоса и фортепиано

**Op. 8**

Подстрочные переводы и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Nocturne**  La nuit était pensive et ténébreuse; à peine,  Quelques épingles d'or  scintillaient dans l'ébène.  De ses grands cheveux déroulés,  Qui, sur nous, sur la mer lointaine et sur la terre Ensevelie en un sommeil  plein de mystère,  Secouaient des parfums ailés.  [Nous marchions tous les deux dans une extase telle  Que les anges trônant dans leur  gloire immortelle  N'en savant pas la volupté,  Et que le bruit divin de leurs luths est, je pense,  Moins doux qu'un amoureux et qu'un profond silence  Par une sombre nuit d'été.]\*  Et notre jeune amour, naissant de nos pensées,  S'éveillait sur le lit de cent roses glacées  Qui n'avaient respiré qu'un jour ;  Et moi, je lui disais, pâle et tremblant de fièvre,  Que nous mourrions tous deux le sourire à la lèvre,  En même temps que notre amour. | **1. Ноктюрн**  Ночь была задумчивой, и тенистой.  Горстка звёзд золотых как булавки  в чёрном дереве ночи сверкали.  Из её длинных, распущенных волос,  Да, над нами, над морем бескрайним и землёй, закутывалось солнце  в полный таинства саван погребальный,  стряхивая духов крылатых.  [Мы оба шагаем в несказанном восторге,  словно ангелы, возведённые на трон  своей бессмертной славы,  не осознающие глубины блаженства своего,  и того, что божественный звук лютни их, думаю,  не столь сладостен, чем любовь,  и глубокое молчание темной летней ночи]\*  \*) *Эта строфа стиха не положена на музыку Шоссоном*.  И наша любовь молодая, рождённая помыслами,  Пробудила на ложе сто замёрзших роз,  что дышали единственный день.  И я сказал ей, бледный и дрожащий от лихорадки,  что они нас увидят вдвоём, умирающими с улыбкой,  в то же время, что и наша любовь |
| **2. Amour d'antan**  Mon amour d'antan, vous souvenez-vous?  Nos cœurs ont fleuri tout comme deux roses  Au vent printanier des baisers si doux.  Vous souvenez-vous de ces vieilles choses?  Voyez-vous toujours en vos songes d'or  Les horizons bleus, la mer soleilleuse  Qui baisant vos pieds, lentement s'endort? --  En vos songes d'or peut-être oublieuse?  Au rayon pâli des avrils passés  Sentez-vous s'ouvrir la fleur de vos rêves,  Bouquet d'odorants et de frais pensers?  Beaux avrils passés là-bas, sur les grêves!  [ ... ] | **2. Прошлая любовь**  Мою любовь прошлую, вы помните её?  Сердца наши цвели, словно две розы.  Весеннего ветерка поцелуи сладостные...  Помните эти давно ушедшие вещи?  Вы всё ещё видите в золотых мечтах ваших  горизонты лазурные, солнцем залитое море,  что, целуя ноги ваши, засыпает медленно?  В ваших мечтах золотых бывает забвение?  В бледных лучах миновавших апрелей  Вы ощущаете, как распускаются цветы вашей грёз?  Будто букет ароматных свежих мыслей?  Прекрасные апрели там на брегах промчались! |
| **3. Printemps triste**  Nos sentiers aimés s'en vont refleurir  Et mon cœur brisé ne peut pas renaître.  Aussi chaque soir me voit accourir  Et longuement pleurer  sous ta fenêtre.  Ta fenêtre vide où ne brille plus  Ta tête charmante  ett ton doux sourire ;  Et comme je pense à nos jours perdus,  Je me lamente, et je ne sais que dire.  Et toujours les fleurs, et toujours le ciel,  Et l'âme des bois dans leur ombre épaisse  Murmurant en choeur un chant éternel  Qui se répond dans l'air chargé d'ivresse!  Et la mer qui roule au soleil levant,  Emportant bien loin toutes mes pensées...  Qu'elles aillent donc sur l'aile du vent  Jusques à toi, ces colombes blessées ! | **3. Грустная весна**  Тропинки любимые наши, опять зацветут,  а моё разбитое сердце возродиться не может.  Каждый вечер я плачу,  Проливая бесконечные слезы  под твоим пустым окном.  Пусто твоё окно, больше в нём не видно ни света,  Ни очаровательной головки твоей,  ни милой улыбки;  И когда я думаю о наших потерянных днях,  Плачу я, не зная, что сказать.  И вечно цветы, вечно небо,  и леса душа в его густой тени  бормочет в вечном хоре.  Ответы откликаются в воздухе пьянящем!  А море волны катит к восходящему морю,  Сметая все мысли мои.  Пускай мои помыслы на крыльях ветра,  голубями ранеными несутся к тебе! |
| **4. Nos souvenirs**  Nos souvenirs, toutes ces choses  Qu'à tous les vents nous effeuillons  Comme des pétales de roses  Ou des ailes de papillons,  Ont d'une joie évanouie  Gardé tout le parfum secret,  Et c'est une chose inouïe  Comme le passé reparait.  A de certains moments il semble  Que le rêve dure toujours  Et que l'on soit encore ensemble  Comme au temps des défunts amours;  Pendant qu'à demi l'on sommeille,  Bercé par la vague chanson  D'une voix qui charme l'oreille,  Sur les lèvres voltige un nom.  Et cette heure où l'on se rappelle  Son cœur follement dépensé,  Est comme un frissonnement d'aile  Qui s'en vient du joyeux passé. | **4. Наши воспоминания**  Воспоминания наши  буйный ветер терзает  словно роз лепестки  или крылья мотыльков.  Существует слабая радость  Хранить ароматов тайны.  Эта привычка неслыханна,  Поскольку прошлое возраждает.  Временами кажется,  Что мечта всё длится,  И что мы всё ещё вместе,  Будто в дни умершей любви;  В полусне, усыпляя  смутной песней голоса,  она слух чарует,  имя с уст выпуская в полёт.  И наступает час, когда мы вспоминаем  как наше сердце глупо было потрачено,  будто на трепет крыла  из счастливого прошлого. |